



HOLY THURSDAY/JUEVES SANTO DE LA CENA DEL SEÑOR
March 28, 2024

Introduction to the Liturgy of the Day

**Welcome Brothers and sisters,
Our Lenten Journey ends tonight as we begin the Triduum of Holy Week.**

**Bienvenidos Hermanos y Hermanas,
Nuestra jornada cuaresmal termina esta noche al empezar el Triduo de Semana Santa.**

Canto de Entrada / Opening Song:

QUE NUESTRO ÚNICO ORGULLO / WE SHOULD GLORY

Bob Hurd

Estribillo/Refrain

Biling. Que nues-tro ú - ni - co or - gu - llo se - a la cruz de
Español Que nues-tro ú - ni - co or - gu - llo se - a la cruz de

nues - tro Se - ñor Je - su - cris - to. γ *We should glo - ry,* _____
nues - tro Se - ñor Je - su - cris - to. γ Que nues - tro ú - ni - co or -

glo - ry in the cross of our Lord Je - sus Christ.
gu - llo sea la cruz γ de nues - tro Se - ñor.

Estrofas

1. Por - que en él _____ te - ne - mos la sal - va - ción, la
2. Y por él he - mos si - do sal - va - dos, sal -

al Estribillo/to Refrain

1. vi - da y la re - su - rec - ción.
2. va - dos _____ y re - di - mi - dos.

Verses

1. γ For he is our sal - va - tion, our
2. In his cross a - lone _____ be our boast; through

al Estribillo/to Refrain

1. life and our res - ur - rec - tion.
2. him we are saved and made free.

Text: Based on Galatians 6:14. Spanish fr. Misal Romano © 1975, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. English fr. *The Roman Missal*, © 1973, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 2004, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

Presider:

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. **Amen.**
The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you always.
And with your Spirit

Presider:

Invitation to the Penitential Rite

Christ Jesus died and was raised to save us from our sins. We acknowledge this great gift of mercy and humbly turn to God for an outpouring of reconciling love.

Sacerdote:

En el nombre del Padre, del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.
La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.
Y con tu espíritu.

Invitación al Acto Penitencial

Nuestro Dios quiere sacarnos del pecado. Con corazón humilde reconocemos la abundancia de la misericordia de Dios.

Reception of Holy Oils

Presider

With Lent finished, we gather around the Lord's Table to begin our celebration of the great Three Days that recall Christ's Passover from death to glory. On this night we remember God's saving love in the Eucharist. Let us receive the oils, blessed at the Chrism Mass, that help us to be consecrated for God's service.

Al terminar al Cuaresma, nos reunimos al rededor de la mesa del Señor para comenzar nuestra celebración de estos tres días en que recordamos la Pascua de Cristo de la muerte a la gloria. En esta noche nosotros recordamos el amor salvador de Dios en la Eucaristía. Recibamos estos oleos (benedicidos en la Misa Crismal), que nos ayudan a ser consagrados al servicio de Dios.

The Oil of the Sick **OI**

This oil is blessed for the healing of body, mind and soul. Through it may the sick experience the compassionate, saving love of Christ.

Este oleo es bendecido para la sanación del cuerpo, del alma y de la mente. Que mediante este el enfermo experimente la compasión y el amor salvador de Cristo.

The Oil of the Catechumens **OC**

This oil is blessed to anoint those preparing for baptism. Through it may they be strengthened by Christ to resist the power of darkness and share in His own light.

Este oleo es bendecido para ungir a los que se preparan para el bautismo. Que por medio de este, ellos puedan ser animados por Cristo para resistir el poder de las tinieblas y compartir en su propia luz.

The Oil of Chrism **SC**

This oil, a mixture of olive oil and perfume, is consecrated to anoint infants at baptism, those to be confirmed, bishops and priests at ordination, and altars and churches when they are dedicated.

Este oleo, una mezcla de aceite de oliva y perfume, es consagrado para ungir a los niños en el bautismo, a aquellos que van a ser confirmados, nombrados Obispos, ordenados sacerdotes y para la consagración de altares e Iglesias cuando estas son dedicadas.

Presider:

As these oils bring us healing and life, may almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to life everlasting. AMEN.

Así como estos oleos nos dan nueva vida, El Todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. AMEN.

GLORY TO GOD/GLORIA

Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador
Dan Schutte

Glo-ry to God. Glo-ry to God. Glo-ry to
Glo-ria a Dios. Glo-ria a Dios. Glo-ria a

God in the high - est, and on earth peace, on
Dios en el cie - lo, y en la tie - rra paz a los

earth peace to peo - ple of good will.
hom - bres, paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Final

will. A - men. A - men.
ñor. A - mén. A - mén.

1-4 to Verses/
a las Estrofas

- | | |
|---|---|
| <p>1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heav'nly King, O God, almighty Father.</p> <p>2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand, the right hand of the Father, have mercy on us.</p> <p>3. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.</p> | <p>1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.</p> <p>2. Señor, Hijo único, Jesucristo; Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha, a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.</p> <p>3. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.</p> |
|---|---|

English text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Spanish text, *Misal Romano*, tercera edición © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
Music: Dan Schutte; adapt. for Spanish by Jaime Cortez, © 2007, 2009, 2017, Daniel L. Schutte.
Published by OCP. All rights reserved.

ORACIÓN COLECTA

Dios nuestro, reunidos para celebrar la santísima Cena en la que tu Hijo Unigénito,
antes de entregarse a la muerte, confió a la Iglesia el nuevo y eterno sacrificio,
banquete pascual de su amor, concédenos que, de tan sublime misterio, brote para nosotros la plenitud del amor y de la vida.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo,
y es Dios por los siglos de los siglos.

COLLECT

O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death,
entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of this love,
grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever.

LITURGY OF THE WORD/LITURGIA DE LA PALABA

A READING FROM THE BOOK OF EXODUS

12:1-8, 11-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs. "This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight.

It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you. "This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution."

Lector: The word of the Lord

Assembly: Thanks be to God

Lectura del libro del Exodo

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua' ".

Palabra de Dios.

Todos: Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM*Psalm 116:12-13, 15-16, 17-18*

Our bless-ing-cup is a com-mun-ion with the Blood of
 Christ. Our bless-ing-cup is a com-mun-ion with the Blood of Christ.

How can I repay the LORD
 for all his goodness to me?
 The cup of salvation I will raise;
 I will call on the name of the LORD. *R.*

How precious in the eyes of the LORD
 is the death of his faithful.
 Your servant, LORD, your servant am I,

the son of your handmaid;
 you have loosened my bonds. *R.*

I will offer you a thanksgiving sacrifice;
 I will call on the name of the LORD.
 My vows to the LORD I will fulfill
 before all his people. *R.*

SALMO RESPONSORIAL*Salmo 116:12-13, 15 y 16bc, 17-18*

El cá-liz que ben-de-ci-mos es la co-mu-nión de la san-gre de Cris-to.
 El cá-liz que ben-de-ci-mos es la co-mu-nión de la san-gre de Cris-to.

¿Como pagaré al Señor
 todo el bien que me ha hecho?
 Alzaré la copa de la salvación,
 invocando su nombre. *R.*

Mucho le cuesta al Señor
 la muerte de sus fieles.

Señor, yo soy tu siervo, hijo de tu esclava;
 rompiste mis cadenas. *R.*

Te ofreceré un sacrificio de alabanza,
 invocando tu nombre, Señor.
 Cumpliré al Señor mis votos
 en presencia de todo el pueblo. *R.*

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

Lector: The word of the Lord **Assembly:** Thanks be to God

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los corintios

Hermanos:

Yo recibí del Señor lo mismo que les he trasmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo:

"Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía". Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo:

"Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre.

Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él".

Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

Palabra de Dios.

Todos: Te alabamos, Señor.

Gospel Acclamation / Aclamación Antes Del Evangelio



I give you a new commandment, says the Lord:
Love one another as I have loved you.

*Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor,
que se amen unos a otros como yo los he amando.*

The Lord be with you. **R./ And with your Spirit.**

A reading from the holy Gospel according to John. *John 13:1-15*
R/ Glory to you, O Lord.

Before the feast of Passover,
Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father.
He loved his own in the world and he loved them to the end.
The devil had already induced Judas,
son of Simon the Iscariot, to hand him over.
So, during supper, fully aware that the Father had put everything into
his power and that he had come from God and was returning to God,
he rose from supper and took off his outer garments.
He took a towel and tied it around his waist.
Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet
and dry them with the towel around his waist.
He came to Simon Peter, who said to him,
"Master, are you going to wash my feet?"
Jesus answered and said to him,

"What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him,

"Unless I wash you, you will have no inheritance with me."

Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him,

"Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all."

For he knew who would betray him; for this reason, he said,

"Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them,

"Do you realize what I have done for you? You call me 'teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am.

If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet.

I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Lectura del santo Evangelio según san Juan

R/ Gloria a ti, Señor.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

Palabra de Señor.

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.

HOMILY:

WASHING OF FEET/LAVATORIO DE LOS PIES

UBI CARITAS

Bob Hurd

Refrain: All

*U - bi ca - ri - tas est ve - ra, est ve - ra: De - us i - bi

Verses: Cantor/Choir

est, De - us i - bi est.

1. The love of Christ joins us to -
2. In true com - mu - nion let us
3. May we who gath - er at this
4. For those in need make us your
5. May we one day be - hold your

1. geth - er. Let us re - joice in him, and in our love and
2. gath - er. May all di - vi - sions cease and in their place be
3. ta - ble to share the bread of life be - come a sac - ra -
4. mer - cy, for those op - pressed, your might. Make us, your Church, a
5. glo - ry and see you face to face, re - joic - ing with the

to Refrain

1. care for all now love God in re - turn.
2. Christ the Lord, our ris - en Prince of Peace.
3. ment of love, your heal - ing touch, O Christ.
4. ho - ly sign of jus - tice and new life.
5. saints of God to sing e - ter - nal praise.

Estrofas: Cantor/Coro

1. U - ni - dos co - mo un so - lo cuer - po,
2. Reu - ni - dos y a - li - men - ta - dos, ya
3. Que el pan de ví - da que nos u - ne nos
4. Y pa - ra los ne - ce - si - ta - dos de a -
5. Con - cé - de - nos ya ver tu glo - ria y en

1. en la co - mu - ni - ón de - mos - tre - mos
2. li - bres del ren - cor, vi - va - mos nues - tra
3. cam - bie el co - ra - zón y pa - ra dar al
4. mor y de bon - dad se - a - mos la es - pe -
5. tu pre - sen - cia es - tar; y, u - ni - dos a los

al Estribillo

1. nues - tro a - mor a quien pri - me - ro a - mó.
2. co - mú - ni - ón en Cris - to, Sal - va - dor.
3. pró - ji - mo a - mor y sa - na - ción.
4. ran - za, jus - tí - cia y paz.
5. san - tos, can - tar - te sin ce - sar.

GENERAL INTERCESSIONS / INTERCESIONES GENERALES

Presider:

Jesus gave himself for the life of the world. In him we turn to God for our needs and the needs of the whole world.

For our church as we celebrate Christ's gift of the Eucharist. May this holy food strengthen us to lives of service and care,

We pray to the Lord.

R. Lord hear our prayer.

For peace in the world. Lord Jesus, cast forth the shadow of your cross over peoples at war; may they learn the way of reconciliation, dialogue and forgiveness.

We pray to the Lord.

R. Lord hear our prayer.

For Fr. Luke, Fr. Luan.

May the Spirit of Christ fill them as they continue to serve God and our parish community. **We pray...**

R. Lord hear our prayer.

For those who visit or bring communion to our sick and homebound, may they be living signs of the presence of Christ, who is our Passover and our Peace. **We pray...**

R. Lord hear our prayer.

For those who are sick, or deceased, May they know God's presence in their journey. **We pray... R. Lord hear our prayer.**

For the intention of this Mass: _

Gerard DiMartini We pray to the Lord

R. Lord hear our prayer.

Sacerdote:

Jesús se dio a si mismo por la vida del mundo. En el nosotros volvemos a dios nuestras necesidades y el mundo entero.

Por la Iglesia que celebra el regalo de Cristo en la Eucaristía. Que estos santos alimentos nos fortalezcan en nuestras vidas de amor y servicio. **Roguemos al Señor.**

R. Señor, escucha nuestra oración.

Por la paz en el mundo. Señor Jesús, extiende la sombra de tu cruz sobre los pueblos en guerra: que aprendan el camino de la reconciliación, del diálogo y del perdón. **Roguemos al Señor. R. Señor, escucha nuestra oración.**

Por el padre Luke, padre Luan. Para que el espíritu de Cristo los acompañe en su servicio a Dios y a nuestra comunidad. **Roguemos...**

R. Señor, escucha nuestra oración.

Por quiénes llevan la comunión a nuestros enfermos y confinados en casa, para que sean prueba viva de la presencia de Cristo, quien es nuestra pascua y nuestra paz. **Roguemos. R. Señor, escucha nuestra oración.**

Para aquellos que están enfermos, O fallecidos. Para que sientan la presencia de Dios en su jornada. Roguemos...
R. Señor, escucha nuestra oración.

Por las intenciones de esta Misa.

Gerard DiMartini

Roguemos ... R. Señor, escucha nuestra oración.

Presider: Loving God, as your son washed the feet of the disciples, you taught us to love one another. Strengthen us always to server each other through Jesus Christ our Lord. Amado Dios, tu Hijo al lavar le los pies a sus discipulos, nos enseñaste a amarnos los unos a los otros. Fortalécenos siempre para servir a los demás por medio de Cristo nuestro Señor

Liturgy of the Eucharist / Liturgia Eucarística

PRESENTATION & PREPARATION OF THE GIFTS

PRESENTACIÓN Y PREPARACIÓN DE LOS REGALOS

PAN DE VIDA

Bob Hurd

Refrain

Pan de Vi - da, cuer-po del Se - ñor,
cup of bless - ing, blood of Christ the Lord.
At this ta - ble the last shall be first.
Po - der es ser - vir, por-que Dios es a - mor.

1-3 to Verses 4 Final 3 Verses

- Po -
1. We are the
 2. You call me
 3. There is no
1. So-mos el
 2. Us - te - des me
 3. No hay es -

1. dwell - ing of God, fra-gile and wound - ed and weak.
2. Teach - er and Lord; I, who have washed your feet.
3. Jew or Greek; there is no slave or free;
1. tem- plo de Dios, frá - gi - les se - res hu - ma -
2. lla - man "Se - ñor". Me jn - cli - no a la - var - les los pies.
3. cla - vos ni lí - bres, no hay mu - je - res ni hom -

1. We are the bod - y of Christ, called to
2. So you must do as I do, so the
3. there is no wom - an or man; on - ly
1. nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
2. Ha - gan lo mis - mo, hu - mil - des, sir -
3. bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el

to Refrain

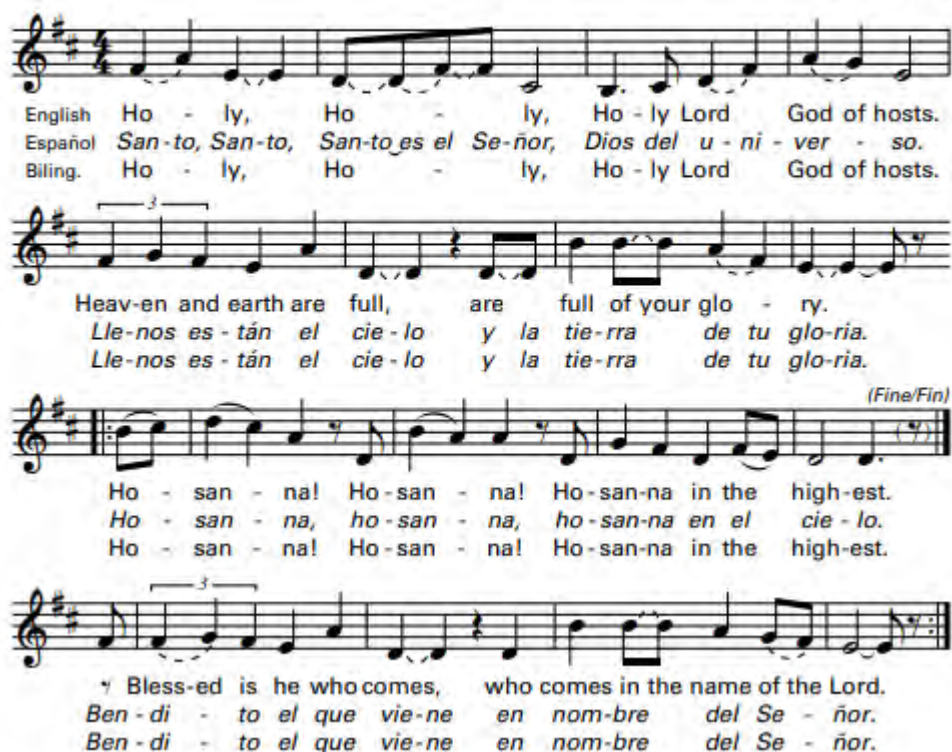
1. be the com - pas - sion of God.
2. great - est must be - come the least.
3. heirs of the prom - ise of God.
1. ma - dos a ser com - pa - si - vos.
2. vién - do - se u - nos a o - tros.
3. rei - no que Dios pro - me - tió.

Text: Based on John 13:1-15; Galatians 3:28-29; Bob Hurd and Pia Moriarty.
Spanish adapt. by Jaime Cortez, Magall Jerez, Elena García and Gustavo Castillo.
Text and music © 1988, 1995, Bob Hurd and Pia Moriarty. Published by OCP. All rights reserved.

EUCCHARISTIC ACCLAMATIONS

HOLY/SANTO

Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador
Dan Schutte



English Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.
Español *San-to, San-to, San-to es el Se-ñor, Dios del u - ni - ver - so.*
Biling. Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts.

Heav-en and earth are full, are full of your glo - ry.
Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.
Lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.

(Fine/Fin)
Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san-na in the high-est.
Ho - san - na, ho - san - na, ho - san-na en el cie - lo.
Ho - san - na! Ho - san - na! Ho - san-na in the high-est.

∴ Bless-ed is he who comes, who comes in the name of the Lord.
Ben-di - to el que vie-ne en nom-bre del Se - ñor.
Ben-di - to el que vie-ne en nom-bre del Se - ñor.

WHEN WE EAT THIS BREAD/CADA VEZ QUE COMEMOS

Dan Schutte
Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador



When we eat this Bread and drink
Ca - da vez que co-me-mos de es-te pan y be-be-mos

this Cup, we pro-claim your Death, O
de es-te cá - liz, a - nun - cia - mos tu muer - te, Se-

Lord, un - til you come a - gain. gain.
ñor, ∴ has - ta que vuel - vas. vuel - vas.

AMEN

Mass of Christ the Savior
Dan Schutte



A - men. A - men. A - men.

The Communion Rite / Rito de la Comunión

The Lord's Prayer/ Padrenuestro

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, by t deliver us from evil. Loving God, as your son washed the feet of the disciples, you taught us to love one another. Strengthen us always to server each other through Jesus Christ our Lord.

Presider: *Deliver us O Lord...*

All: *For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever.*

Sign of Peace / La Paz

Presider:

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not n our sins, but on the faith of you Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

All: Amen!

The peace of the Lord be with you always.

All: And with your Spirit!

All:

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the Word and I shall be healed.

Padre nuestro, que estas en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Daños hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Sacerdote: *Líbranos de todos ...*

Todo: *Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.*

Sacerdote

Señor Jesucristo, que dijiste a tus Apostoles: "La paz os dejo, mi paz os doy" no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu; palabra, concédele la paz y la unidad.

Todos: Amen!

The peace of the Lord be with you always.

Todos: Y con tu espíritu_

Todos

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

The Lamb God / Cordero de Dios

LAMB OF GOD/CORDERO DE DIOS

Mass of Christ the Savior/Misa Cristo Salvador
Dan Schutte

7 Lamb of God, you take a-way the
Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -

1, 2
sins of the world, have mer - cy on us.
ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so - tros.

Final
world, grant us peace.
mun - do, da - nos la paz.

Music: Dan Schutte; adapt. for Spanish by Jaime Cortez, © 2007, 2009, 2017, Daniel L. Schutte.
Published by OCP. All rights reserved.

Communion/Comunión

TU CUERPO Y SANGRE, SEÑOR

Eleazar Cortés

Estríbillo: 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos

Dé - ja - nos dis - fru - tar e - ter - na - men - te de tu di - vi - ni -
dad por el mis - te - rio de tu a - mor, tu

Estrofas
cuer - po y san - gre, Se - ñor. 1. Pan que del cie - lo ba -
2. A - quel que co - ma es - te
3. El Sa - cra - men - to de a -
4. Pan de jus - ti - cia y ver -

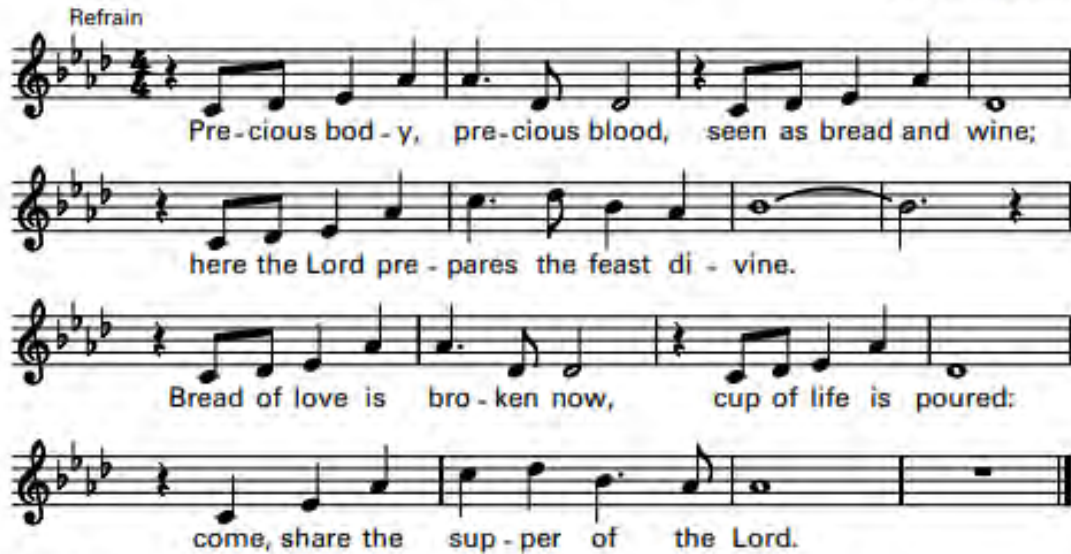
al Estríbillo
1. jó a dar - nos la e - ter - ni - dad.
2. pan ya nun - ca más mo - ri - rá.
3. mor que el mis - mo Cris - to nos da.
4. dad que nos a - lí - via el do - lor.

Letra: Estrofas 1, 2 de Juan 6, 58. Letra y música © 1994, Eleazar Cortés.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

THE SUPPER OF THE LORD

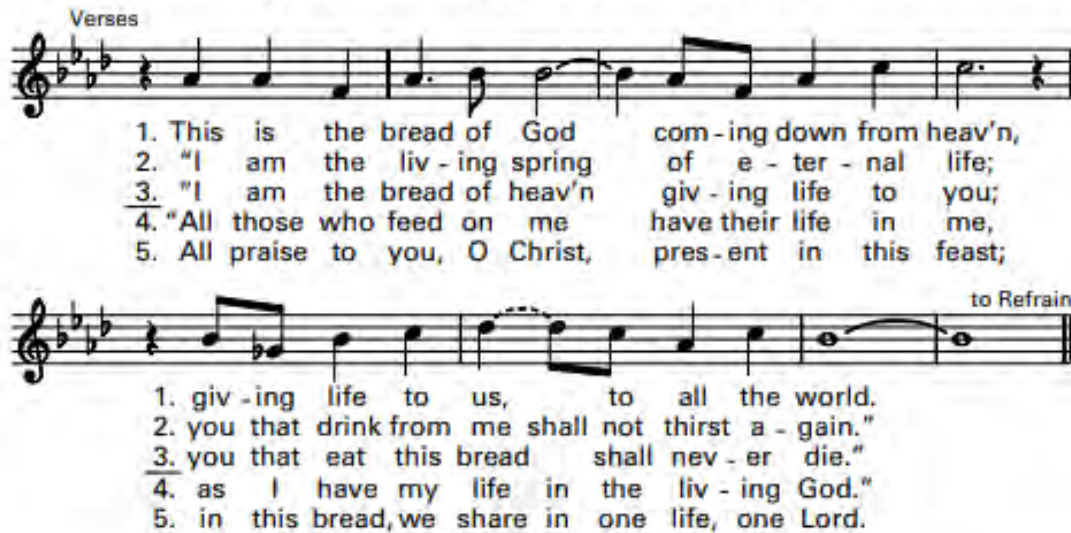
Laurence Rosania

Refrain



Pre-cious bod - y, pre-cious blood, seen as bread and wine;
here the Lord pre - pares the feast di - vine.
Bread of love is bro - ken now, cup of life is poured:
come, share the sup - per of the Lord.

Verses



1. This is the bread of God com- ing down from heav'n,
2. "I am the liv - ing spring of e - ter - nal life;
3. "I am the bread of heav'n giv - ing life to you;
4. "All those who feed on me have their life in me,
5. All praise to you, O Christ, pres-ent in this feast;

to Refrain

1. giv - ing life to us, to all the world.
2. you that drink from me shall not thirst a - gain."
3. you that eat this bread shall nev - er die."
4. as I have my life in the liv - ing God."
5. in this bread, we share in one life, one Lord.

Text: Verses 1-4 based on John 4, 6.
Text and music © 1994, 2012, Laurence Rosania. Published by OCP. All rights reserved.

COMMUNION PRAYER/ORACION DESPUES DE LA COMMUNION

Grant, almighty God, that,
just as we are renewed by the Supper of your Son in this present age,
so we may enjoy his banquet for all eternity.
Who lives and reigns for ever and ever.

**Concédenos, Dios todopoderoso,
que así como somos alimentados en esta vida
con la Cena pascual de tu Hijo,
así también merezcamos ser saciados el en banquete eterno.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

Canto de Salida/ Closing Song

All are invited to join the procession to the reserve chapel which will go around the block and end up in the Cry Room.

Please leave in silence to respect the solemnity of this night.

Todos están invitados a unirse a la procesión hasta la capilla de la reserva, que dará la vuelta a la manzana y terminará en la Sala del Llanto.

Por favor, salgan en silencio para respetar la solemnidad de esta noche.

Ave Verum Corpus [octavo] [W.A, Mozart] Choir

BENDITO, BENDITO

Traditional



1. Ben - di - to, ben - di - to, ben - di - to se - a Dios, los
2. Je - sús de mi al - ma, te doy mi co - ra - zón; ya
3. A - do - ro en la hos - tia el cuer - po de Je - sús, su
4. A tus plan - tas lle - go con - fu - so de do - lor, de
5. Yo cre - o, Dios mí - o, que es - tás en el al - tar, o -
6. Oh cie - lo y tie - rra, de - cid a u - na voz, ben -



1. án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios, los
2. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción, ya
3. san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la cruz, su
4. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón, de
5. cul - to en la hos - tia te ven - go a a - do - rar, o -
6. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios, ben -



1. án - ge - les can - tan ya - la - ban a Dios.
2. cam - bio te pi - do me des tu ben - di - ción.
3. san - gre pre - cio - sa que dio por mí en la cruz.
4. to - das mis cul - pas im - plo - ro tu per - dón.
5. cul - to en la hos - tia te ven - go a a - do - rar.
6. di - to por siem - pre, ben - di - to se - a Dios.

PANGE, LINGUA, GLORIOSI

Sing, My Tongue, the Savior's Glory

ST. THOMAS (TANTUM ERGO)



- 1. Pan - ge, lin - gua, glo - ri - ó - si Cór - po - ris my - sté - ri - um
- * 2. No - bis da - tus, no - bis na - tus Ex in - tá - cta Vir - gi - ne,
- 3. In su - pré - mae no - cte coe - nae, Ré - cum - bens cum frá - tri - bus,
- 4. Ver - bum ca - ro, pa - nem ve - rum Ver - bo car - nem éf - fi - cit:
- ** 5. Tan - tum er - go Sa - cra - mén - tum Ve - ne - ré - mur cér - nu - i:
- 6. Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju - bí - lá - ti - o,



- 1. San - gui - nis - que pre - ti - ó - si, Quem in mun - di pré - ti - um
- 2. Et in mun - do con - ver - sá - tus, Spar - so ver - bi sé - mi - ne,
- 3. Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne Ci - bis in le - gá - li - bus,
- 4. Fit - que san - guis Chri - sti me - rum, Et si sen - sus dé - fi - cit,
- 5. Et an - tí - quum do - cu - mén - tum No - vo ce - dat ri - tu - i:
- 6. Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que Sit et be - ne - dí - cti - o:



- 1. Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si Rex ef - fú - dit gén - ti - um.
- 2. Su - i mo - ras in - co - lá - tus Mi - ro clau - sit ór - dí - ne.
- 3. Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae Se - dat su - is má - ni - bus.
- 4. Ad fir - má - dum cor sin - cé - rum So - la fi - des súf - fi - cit.
- 5. Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum Sén - su - um de - fé - ctu - í.
- 6. Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que Com - par sit lau - dá - ti - o.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> * 1. Sing, my tongue, the Savior's glory, Of his flesh the mystery sing; Of the Blood, all price exceeding, Shed by our immortal King, Destined for the world's redemption, From a noble womb to spring. 2. Of a pure and spotless virgin Born for us on earth below, He, as man, with us conversing, Stayed, the seeds of truth to sow; Then he closed in solemn order Wondrously his life of woe. | <ul style="list-style-type: none"> 3. On the night of that last supper, Seated with his chosen band, He, the Paschal victim eating, First fulfills the Law's command; Then as food, to the disciples Gives himself with his own hand. 4. Word made flesh, the bread of nature By his word to flesh he turns; Wine into his blood he changes: What though sense no change discerns? Only be the heart in earnest, Faith its lesson quickly learns. |
| <ul style="list-style-type: none"> ** 5. Down in adoration falling, This great sacrament we hail; Over ancient forms of worship Newer rites of grace prevail; Faith will tell us Christ is present, When our human senses fail. | <ul style="list-style-type: none"> 6. To the everlasting Father, And the Son who made us free, And the Spirit, God proceeding From them each eternally, Be salvation, honor, blessing, Might and endless majesty. |

*Verses 1-4 are repeated as necessary until the procession reaches the place of repose.

*Verses 5-6 are sung while the priest, kneeling, incenses the Blessed Sacrament.
Then the Blessed Sacrament is placed in the tabernacle of repose.

Text: 87 87 87; *Pange lingua gloriosi* and *Tantum ergo*; St. Thomas Aquinas, 1227-1274;
Liber Hymnarius, 1983; tr. by Edward Caswall, 1814-1878. Music: John F. Wade, 1711-1786.

Copyright acknowledgement:

ONE LICENSE LICENSING PERMISSION: DISPLAYING PERMISSION REPRINTED / PODCAST / STREAMED WITH PERMISSION UNDER ONE LICENSE #A-705788. ALL RIGHTS RESERVED.